

Système de transcription phonétique du patois de Savièse

Voyelles

<i>a, i, u, ou</i>	même valeur qu'en français
<i>e</i>	très fermé, avec parfois tendance vers <i>i</i> : <i>fɛle</i> , fille; <i>seoui</i> (var. <i>sioui</i>), cave
<i>é</i>	fermé, français <u>été</u> : <i>nétélé</i> , nettoyer
<i>è</i>	ouvert bref, français <u>tel</u> : <i>nète</i> , très
<i>ê</i>	très ouvert et long, avec parfois tendance vers <i>a</i> : <i>nêe</i> , nerf; <i>mêjn</i> (var. <i>majn</i>), mayen
<i>o</i>	très fermé, avec parfois tendance vers <i>ou</i> : <i>brôte</i> , vilain; <i>oti</i> (var. <i>outi</i>), outil
<i>ó</i>	fermé, français <u>pot</u> : <i>nó</i> , nous; <i>tó</i> , tout
<i>ò</i>	ouvert bref : <i>dzò</i> , jour; <i>tò</i> , tour
<i>ô</i>	très ouvert et long, français <u>tort</u> , <u>fort</u> : <i>fôon</i> , foulon; <i>tôo</i> , tort

Voyelles nasales

<i>an</i>	nasal, français <u>banc</u> : <i>antou</i> , tante; <i>pataclan</i> , bataclan
<i>in</i>	nasal, français <u>vin</u> , <u>vain</u> : <i>infan</i> , enfant; <i>contjn</i> , content
<i>on</i>	nasal, français <u>bon</u> : <i>onjyémó</i> , onzième; <i>bèrlon</i> , seillon
<i>èn</i>	nasal très fermé : <i>fèn</i> , fin; <i>matjèn</i> , matin
<i>oun</i>	nasal très fermé, parfois proche de l'allemand <u>Achtung</u> : <i>ouncó</i> , encore; <i>cācoujn</i> , quelqu'un; parfois proche du français <u>doudoune</u> : <i>mountanye</i> , montagne; <i>moundó</i> , monde

Voyelles prolongées

Les voyelles finales prolongées sont notées *āa*, *āa*, *êe*, *êe*, *ēe*, *ēe*, *ôo*, *ôo*, *ōo*, *ōo* : *pāa*, paire; *racāa*, raccard; *tsêe*, viande; *evêe*, hiver; *crouêe*, mauvaise; *papêe*, papier; *côo*, corps; *forôo*, je serais; *côo*, cœur; *coôo*, couleur.

Semi-voyelles

<i>ou</i>	proche du français <u>ouate</u> , <u>oui</u> , <u>moi</u> ; elle est parfois difficile à saisir : <i>ouanye</i> , fatigue; <i>choujra</i> , sœur; <i>ouan-na</i> , laine
<i>u</i>	variante de <i>ou</i> devant la voyelle <i>i</i> : <i>chintujre</i> , ceinture; <i>tui</i> , tous
<i>y</i>	mouillé (palatal), français <u>yeux</u> : <i>pya</i> , pied; <i>prosesyjon</i> , procession

Un *e* faiblement articulé et noté ^e permet d'éviter l'hiatus à l'intérieur ou à l'initiale d'un mot : *déean*, devant; *boue^ea*, laver; *tó^ó*, tuyau; *dzou^{ou}*, joueur; *é^eatsé*, les vaches.

Consonnes et consonnes multiples spéciales

<i>b, ch, d, f, k, l, m, n, p, t, v, z</i>	ont la même valeur qu'en français
<i>c</i>	toujours occlusif : <i>cojèn</i> , cousin
<i>dj</i>	semi-occlusif palatal sonore, suivi de <i>y</i> , italien <u>gente</u> , <u>mangiare</u> : <i>mëndjyè</i> , manger; <i>djye</i> , dix
<i>dz</i>	semi-occlusif dental sonore, italien <u>zelo</u> , <u>piazza</u> : <i>dzornja</i> , journée
<i>g</i>	toujours occlusif : <i>gātsó</i> , boue
<i>h</i>	aspiré germanique, allemand <u>Hund</u> : <i>ha</i> , celle
<i>j</i>	français <u>jamais</u> : <i>jaméi</i> , jamais; parfois son intermédiaire entre <i>j</i> et <i>z</i> : <i>onjyémó</i> , onzième
<i>k</i>	suivi généralement de <i>y</i> ou <i>i</i> : <i>kyé</i> , que; <i>trankiló</i> , tranquille
<i>ny</i>	mouillé, correspond au français <u>gn</u> , <u>agneau</u> : <i>nyóua</i> , nuage; <i>venye</i> , vigne
<i>r</i>	roulé, apico-alvéolaire, parfois réalisé comme <i>r</i> , proche de l'italien <u>oro</u> : <i>raé</i> , rayer
<i>r̄</i>	roulé et long, apico-alvéolaire, proche de l'italien <u>burro</u> (beurre) : <i>chaṛale</i> , serrure
<i>r̄</i>	apico-alvéolaire avec articulation réduite, se trouve souvent entre deux voyelles : <i>īṛé</i> , était; <i>gaṛéta</i> , guérite
<i>rl</i>	<i>rlôo</i> , eux; <i>rloui</i> , lui; <i>rlouidze</i> , luge
<i>s</i>	fricatif dental toujours sourd, français <u>savoir</u> : <i>sin</i> , cent; <i>fason</i> , façon; <i>meṛesjèn</i> , médecin
<i>tch</i>	mouillé, suivi de <i>y</i> , français <u>tchatcher</u> , italien <u>città</u> : <i>tchye</i> , cher; <i>bé'tchye</i> , bête, sauf pour <i>tchujèn</i> , pinson et <i>tchueskye</i> , pruneau
<i>ts</i>	français <u>tsar</u> : <i>tsouja</i> , chose; <i>capotsjèn</i> , capucin

Diphthongues

Les diphthongues, nombreuses dans notre patois, sont notées par simple juxtaposition des voyelles qui les composent. Quand la seconde voyelle est réduite et tombe au rang de semi-voyelle, elle est notée en exposant et en caractères plus petits *éⁱ*, *éⁱ*, *ó^{ou}*, *ó^{ou}* : *crouéⁱ*, mauvais; *éⁱvoue*, eau; *dó^{ou}*, deux; *tsó^{ou}ja*, chose. L'accent d'intensité repose sur le *é* ou le *ó*, tandis que l'accent musical glisse vers le *i* ou le *ou*.

Généralités

Prononciation. Toutes les lettres se prononcent : *paijan*, paysan; *paij*, pays; *traijon*, trahison. Les voyelles consécutives *ai* ne rendent pas le son *è* comme en français. Notons que le *s* entre deux voyelles, non doublé, ne rend pas le son *z* : *bése*, bisse; ce son n'est rendu que par la lettre *z* : *cazaca*, casaque.

Liaison. Une lettre suivie du petit trait horizontal *d-*, *j-*, *n-*, *r-*, *t-* forme liaison avec le mot qui suit et évite l'hiatus : *èn d-a t-e vouéça* ! en a-t-il pleuré !; *é j-infan*, les enfants; *i nó j-a balá chin*, il nous a donné cela; *dé bo-n-ouça*, de bonne heure; *dzò r-é néi*, jour et nuit; *i Chin t-Esprj*, le Saint-Esprit.

Apostrophe. L'apostrophe s'emploie dans les cas d'élision où l'on s'en servirait en français : *ou'andze*, l'ange; *d'ardzjn*, d'argent; *d'éi*, j'ai; *m'ènpachyintó*, je m'impatiente.

Il est également utilisé dans des cas d'élision particuliers au patois : *īré 'na [ona] bouçata*, c'était une fille.

Accent tonique. Un petit trait vertical sous la voyelle *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *ā*, *ā*, *ē*, *ē*, *è*, *é*, *ou*, etc. indique la place de l'accent tonique : *aç*, aller; *tsó^{ou}ja*, chose. L'accent tonique des monosyllabes n'est pas indiqué : *néi*, nuit; *ouéi*, là; *dzò*, jour. Une voyelle ou une syllabe qui ne porte pas d'accent tonique est dite atone.

Durée des sons. Les voyelles longues *ā*, *ē*, *ī*, *ō* sont surmontées du signe - : *ātró*, autre; les brèves (*ā*) sont marquées par *˘* : *tsāte*, chat; les sons intermédiaires ne portent pas de signe.

L'emploi des voyelles longues est relativement arbitraire et dépend de la personne qui parle en prolongeant plus ou moins les syllabes. Par conséquent, dans les exemples, l'une ou l'autre variante est utilisée indifféremment.

Point. Les voyelles et syllabes séparées par un point · se lisent séparément : *chenan-na*, semaine; *Droun-na*, Drône. Le point remplace parfois le *u* dans la voyelle nasale *oun* qui devient très atone, un *o* fermé : *o-n-é* [*oun n-é*], on est; *o-n-acôo* [*oun n-acôo*], un accord; *cho-n-aféje* [*choun n-aféje*], son affaire.

La préposition *èn*, en, dans, peut être notée *e-n-* lorsqu'elle précède un mot commençant par une voyelle : *e-n-ódre* [*èn n-ódre*], en ordre, *e-n-Amerikye* [*èn n-Amerikye*], en Amérique, *e-n-oun rloua* [*èn n-oun rloua*], en un lieu; *ou* n'est qu'une semi-voyelle et la règle n'est donc pas appliquée comme pour les consonnes : *èn ou'éivoue*, dans l'eau, *èn Chavyeje*, à Savièse.

e et *é* atones. Certains patoisants prononcent les noms singuliers se terminant par *-e* atone plutôt avec le son *-é* atone : *oun pāre* ou *oun pāré*, un père.

D'autres patoisants marquent le pluriel de ces mêmes noms par *-é* atone : *oun pāre*, *dé pāré*, un père, des pères.

Dans ce système de transcription, les lettres *q*, *w*, *x* ne sont pas utilisées.



Fondation Bretz-Héritier, Savièse, 2019



www.fondationbretzheritier.ch